

基于隐喻认知的脉象术语英译研究

梁 杏 兰凤利

无论在中国还是在西方,隐喻研究都有着悠久而连续的传统,早已超越了诗学、修辞学、语言学的局限,成为语言哲学、科学哲学、认知哲学所关注的重要命题。Lakoff 和 Johnson 在 1980 年出版的《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)一书中,将隐喻定义为“用一种事物来理解另一种事物”(Understanding one thing in terms of another),首次提出了概念隐喻理论 (Conceptual Metaphor Theory),用源域 (Source Domain) 与目的域 (Target Domain) 之间的映射 (Mapping) 以及意象图示 (Image Schema) 来解释隐喻现象,从而得出隐喻是一种“跨域映射” (Cross-Domain Mapping),是一种思维方式,是人们参照已知的、熟悉的、具体的概念去认识和思考未知的、陌生的、抽象的概念的认知方式,从而开辟了从认知角度研究隐喻的新途径^[1]。隐喻本质上是一种认知现象,是人们认识世界的根本方法之一,是科学思维的一个重要途径^[2]。

Lakoff 以来的学者们大体概括了概念隐喻具有如下几个基本特点:普遍性,认知性,和系统性^[3]。中医学中的概念隐喻同样具备这几个特点:第一普遍性:隐喻在中医学中无处不在—中医学,从术语到语篇乃至整个医学体系都是隐喻^[4];第二认知性:取象比类是中医学中隐喻形成的过程和方法,中医学中的隐喻反映着中医学特有的取象比类的思维模式和方法论^[5];第三系统性:中医学中的概念隐喻广及自然、社会、政治、军事等现象,共同构建起中医学的文化预设前提—“天人合一”。这些特点为中医学概念隐喻翻译策略取舍提供内在依据、为评价中医概念隐喻翻译提供合理标准。

鉴于隐喻、取象比类不仅陈述、建构了中医学理论体系,而且也是中医学发展的重要方法之一,因此,中医概念隐喻英译应遵循唯一标准—即反映中医学隐

喻、取象比类思维模式的翻译策略和标准,这对于继承、发展、传播中医学至关重要^[6]。本文基于隐喻认知和自建中医脉学汉英双语语料库,通过探寻常见脉象术语命名源流,对比分析同一脉象的不同英译,正本清源,为常见脉象术语确定佳译。

1 常见脉象概念隐喻的英译与解读

王叔和《脉经》言“脉理精微,其体难辨。弦、紧、浮、芤,展转相类,在心易了,指下难明”。那么,如何描述脉象、为脉象定名? 常见脉象术语基本都是概念隐喻,大多数脉象概念隐喻通过显性隐喻描述、界定。“所谓显性隐喻,即一般人们所说的明喻 (simile)。明喻的特点是明确说明两者是一种对比关系,英语中典型的明喻形式是 A is like (or as) B,而汉语中的典型形式是‘A 像 B’。许多词典和教科书把隐喻作为明喻的一种浓缩形式”^[2]。绝大多数中医脉学概念隐喻正是其明喻 (显性隐喻) 描述的浓缩形式,如“浮脉,‘如水漂木’(木浮在水中)”。有的脉象通过“‘经脉是河流’,河流中的水呈现出何种状态,经脉中的水亦呈现出何种状态”^[7]这一隐喻描述加以界定。古代医家通过目标域 (喻体) 形象地描述、界定始源域 (本体)—脉象。久而久之,喻体的特征被转移到本体脉象上,使用这类转移的表达形象、清晰、简洁,这些隐喻的语义特征最终固化为术语,成为脉象术语概念本身。文树德教授 (Paul U. Unschuld) 提出决定隐喻存亡的理性原则:既然中医学至今仍然宣称以《黄帝内经》所建立的概念系统为圭臬,因此在《黄帝内经》时代就存在的隐喻就应在翻译时予以保留^[8]。因此本文认为确定脉象术语佳译应以“基于隐喻认知,体现译语意象与其隐喻描述意象一致”为原则。

1.1 常见脉象的隐喻描述

古籍中同一脉象常有多种显性隐喻 (即明喻) 描述,其中一些隐喻描述生动、形象、易懂,沿用至今并收入现代中医教科书。这些广为流传的显性隐喻描述为基于隐喻认知的脉象术语翻译提供依据 (表 1)。

1.2 常见脉象术语英译现状

众所周知,中医名词术语一词多译的现象由来已久。表 2 所收集的译语来自八本具有代表性的英译中医读物,译者学术背景、知识结构亦各不相同。

基金项目:国家社会科学基金资助项目 (No. 09CYY008)

作者单位:上海中医药大学外语教学中心 (上海 201203)

通讯作者:兰凤利, Tel: 021 - 51322228, E-mail: fengli.lan@

163.com

DOI: 10. 7661/CJIM. 2014. 06. 0760

表 1 常见脉象的显性隐喻描述及其译文

常见脉象 (始源域/本体)	经典显性隐喻描述原文(目标域/喻体)	经典显性隐喻描述译文
浮	“如水漂木”	“like wood floating on top of water” ^[9]
沉	“如石投水,必极其底”	“like a stone dropped in water, must sink to the extreme” ^[9]
芤	“中空外实,状如葱茎”	“center is empty, external is replete, its shape is like an onion stalk” ^[9]
散	“涣散不收,如杨花散漫之象”	“scattered and not restrained, like the image of willow flowers scattered all over the place” ^[9]
紧	“如转索无常”	“like a tightly stretched rope” ^[10]
细	“若丝线之应指”	“feels like a fine thread” ^[10]
弦	“如张弓弦”;“状若筝弦”	“like a drawn bowstring” ^[9] ; “its shape is like the strings of a zither” ^[9]
革	“如按鼓皮”	“like pressing the skin of a drum” ^[9]
滑	“往来流利,如盘走珠”《诊家枢要》	“move backward and forward very quickly, being smooth and slippery” ^[11] ; “like pebbles rolling in basin” ^[12]
濡	“极软而浮细,如绵在水中”	“extremely soft as well as floating and fine, like a thread in water” ^[9]
长	“如揭长竿末梢”	“like raising a long rod (with) a thin tip” ^[9]
数	“脉流薄疾”(“薄疾”:急迫)	“the pulse flows, nearly racing” ^[9]
洪	“来盛去衰”	“comes with force but recedes calmly” ^[10]
涩	“如轻刀刮竹”	“like a light knife scraping bamboo” ^[9]
缓	“应指缓和,往来甚匀,如初春杨柳舞风之象”	“responds to the fingers harmonious and moderate, going and coming very evenly, like the image of willows dancing in the wind at the beginning of spring” ^[9]
动	“动无头尾,其动如豆”《诊家正眼》	“moves without head and tail, like stirring beans” ^[9]

注:表 1 中经典隐喻描述原文除滑脉、动脉外,均来自《濒湖脉学》

表 2 常见脉象术语英译现状

脉象	P·H ^[11]	王吉民、伍连德 ^[12]	黄焕松 ^[10]	Flaws B ^[9]	魏迺杰 ^[13]	李照国、鲍白 ^[14]	谢竹藩 ^[15]	WHO ^[16]
浮	superficial	superficial	floating	floating	floating	floating	floating/superficial	floating
沉	deep/sunk	deep	sinking	sunken	sunken	sunken	sunken/deep	sunken
芤	—	hollow	hollow	scallion-stalk	scallion-stalk	hollow	hollow	hollow
散	—	scattered	scattered	scattered	dissipated	scattered	scattered	dissipated
紧	short-tremulous	tense	tight	tight	tight	tense	tense/tight	tight
细	slender	slender	thin	fine	fine	thin	thready/thin/fine	fine
弦	long-tremulous	taut	wiry	bowstring	stringlike	taut	wiry	string-like
革	hard	hard	leather	drumskin	skin	—	tympanic	drumskin
滑	slippery	slippery	slippery	slippery	slippery	slippery	slippery	slippery
濡	soft / fluid	soft	soft	soggy	soggy	soggy	soft	soggy
长	long	long	long	long	long	long	long	long
数	—	quick	rapid	rapid	rapid	fast	rapid	rapid
洪	overflowing	overflowing	flooding	surging	surging	full	surging	surging
涩	sharp	small	choppy	choppy	rough	astringent	choppy	rough
缓	slow	tardy	leisurely	moderate/relaxed	moderate	moderate	moderate/relaxed	moderate/relaxed
动	moveable	tremulous	moving	stirring	stirred	—	throbbing	stirred

1.3 基于隐喻认知的英译分析

1.3.1 浮脉 “floating pulse”为浮脉基于隐喻认知的译语。因“浮”直译为“float”,“floating”与“如水漂木”的漂浮意象一致。“superficial”为早期译语,用以表达脉位浮浅。而“floating”可反映浮脉来源和隐喻认知,这一译语近三十年来被越来越多的译者使用。

1.3.2 沉脉 “sunken pulse”为沉脉基于隐喻认知的译语。因“沉”直译为“sink”,与投石入水

后,石沉水中(“如石投水,必极其底”)的意象一致。“必极其底”说明石头已沉入水底,所以“sunken”比“sinking”要好。“sunk”多用作“sink”的过去式和过去分词,Collins English Dictionary(下文中英英解释均来自该词典)中“sunk”为形容词,解释为“with all hopes dashed/ruined”,与沉脉隐喻描述意象不符,故不宜采用。“deep”为早期译语,仅说明沉脉的脉位深,无法表达沉脉的隐喻意象,故不如“sunken”准确。

1.3.3 荳脉 “scallion-stalk pulse”为荳脉基于隐喻认知的译语。《本草纲目》言：“葱一名荳。”“scallion-stalk pulse”回译成中文为葱秆脉，与荳脉来源相符，“scallion-stalk”又可表达脉体如葱管般中空而软的意象。此译法虽不如“hollow pulse”常用，却是基于隐喻认知和荳脉本源的直译，比 hollow pulse 更能揭示其隐喻文化特征。

1.3.4 散脉 “scattered pulse”为散脉基于隐喻认知的译语。形容词“scattered”意为“spread or dispersed in an untidy or irregular way”，英语中常有“scattered cloud”等描述，用“scattered”表现“杨花散漫之象”栩栩如生，意象相符且富有文化气息。柯氏词典中“dissipated”可与“scattered”互解，但“dissipated”另一释义为“indulging without restraint in the pursuit of pleasure”偏贬义，又与“杨花散漫之象”相去甚远。

1.3.5 紧脉 “tight pulse”为紧脉基于隐喻认知的译语。因“紧”直译为“tight”与“如转索无常”的紧态意象一致。在英语中形容紧紧拧转的绳索“tense”不如“tight”常用。“tremulous”多用以形容声音或人的神情胆怯、战栗与原文对紧脉描述的意象不一致，且与紧脉隐喻内涵相去甚远，故抛弃不用。

1.3.6 细脉 “fine pulse”为细脉基于隐喻认知的译语。“细”直译为“fine”，形容词“fine”解释为“very thin or slender”与细脉“细来累累细如丝”的意象一致。英语中形容线、绳、丝等的细更常用“fine”而非“thin”，“slender”。西医中有“thready pulse”，“thready”意为“(medicine) (of the pulse) barely perceptible; weak; fine”，即细弱且几乎不能感觉到。而细脉的特点是脉体细软且重按应指连连，“thready”词义太过。

1.3.7 弦脉 “bowstring pulse”为弦脉基于隐喻认知的译语。因“bowstring”回译为弓弦，与“如张弓弦”的隐喻描述一致。“string”是个多义词，语义不够明确。虽词典中“string”有琴弦之意，但其常用义为细绳、线、带子，故不宜采用。“long-tremulous”为早期译语，译语冗长，内涵不够准确，现已不再使用。

1.3.8 革脉 “drumskin pulse”为革脉基于隐喻认知的译语。因“drumskin”表达目标域“鼓皮”的隐喻意象比 hard, leather, skin, tympanic 要形象、准确。虽为新造之词，但用词浅显易懂，也是 WHO 支持的术语。

1.3.9 滑脉 “slippery pulse”为滑脉基于隐喻认知的译语。“滑”直译为“slippery”，且与滑脉

“往来流利”的意象相符，由表 2 知，译语“slippery pulse”深入人心。

1.3.10 濡脉 “soggy pulse”为濡脉基于隐喻认知的译语。柯氏词典中形容词“soggy”有如下解释“1. soaked with liquid 2. (of bread, pastry, etc.) moist and heavy”，这与绵吸水后软而光滑的意象十分相似。“soggy”和“soft”相比较，仍优于词义宽泛的“soft”。

1.3.11 长脉 “long pulse”为长脉基于隐喻认知的译语。“长”直译为“long”，与其形容脉体如长杆般“端直以长”的隐喻意象一致。从表 2 知长脉译语高度统一，实属难得的佳译。

1.3.12 数脉 “rapid pulse”为数脉基于隐喻认知的译语。因数脉的隐喻源于古人“经脉是河水”的认知，“rapid”用以形容脉势如水势急速、险峻与“脉流薄疾”的隐性隐喻描述意象一致，优于“quick”和“fast”。

1.3.13 洪脉 “surging pulse”皆为洪脉基于隐喻认知的译语。因洪脉的隐喻亦源于古人“经脉是河水”的认知，“surging”用以形容脉势如洪水势般“来盛去衰”优于词义宽泛的“full”。“overflowing”与“flooding”所表现的意象有河水已溢出河道之感，若采用则易引起误解为经血溢出脉外。

1.3.14 涩脉 “rough pulse”为涩脉基于隐喻认知的译语。《说文解字》：“澹，不滑也”，涩脉形容指下感觉如同“轻刀刮竹”般涩滞，“rough”与“涩”的意象一致。“choppy”所描绘的意象是不断变化、改变方向的汹涌波涛，“astringent”多指收敛剂、止血药，两者都与涩脉涩滞不滑的意象有出入。

1.3.15 缓脉 “leisurely pulse”为缓脉基于隐喻认知的译语。《广韵》：“缓，舒也”，英文中“leisurely”可形容舞步悠闲从容，此处可以表达缓脉如“初春杨柳舞风”般缓和舒展的意象。“slow”、“tardy”为早期译语，易与迟脉混淆，不宜采用。

1.3.16 动脉 “stirring pulse”为动脉基于隐喻认知的译语。“stir”表达搅动豆子后四处滚动的意象与“动无头尾，其动如豆”的意象一致，而“move”所描述的移动多有确定的方向。“stirring”表达一个进行中的动态比“stirred”要好。“throbbing”多用以形容心中悸动的感觉，无法体现“动无头尾，其动如豆”的隐喻含义。

2 结语

2.1 基于隐喻认知翻译脉象术语，可在一定程度上体现中医学独特的思维方式

在英译的过程中不重视理解隐喻,可能会导致译文偏离原文隐喻意象和原文化语境,丢失中医学隐喻的文化内涵。体现隐喻认知的脉象术语翻译能够保留中医学取象比类思维过程和方法论,保留原语所蕴含的脉象意象。“中医术语的英译应遵从同一标准,即采用保留该术语原始比喻内涵的英译作为该术语的唯一标准化译语,通过定义或注释解释说明术语的源流及其史学价值、文化价值和医学价值,使中医学及其负载的文化独立而完整地传入西方。这样我们传播出去的不仅仅是中医药学知识和技术,还有中国传统科学独特的哲学内涵和方法论——天人合一、取象比类,以及中医文化”^[17]。

2.2 基于隐喻认知翻译脉象术语,应体现译语意象与隐喻描述意象一致的翻译原则。基于隐喻认知翻译脉象术语应注重体现译语意象与其来源隐喻描述意象的一致性。对同一脉象有诸多不同的隐喻描述,翻译时应依据广为流传的显性隐喻描述意象作为择定译语的依据。同时应仔细挑选译语用词,尽量避免汉语与英语之间的意象表达存在偏差。当今我们仍遵循古籍中的隐喻描述认识、理解、体悟脉象,那么在翻译的过程中选择与隐喻描述意象一致的译语,可以使英语读者经历和我们一样的学习感悟过程,即通过了解脉象术语的隐喻涵义进而理解、体悟具体的脉象。基于隐喻认知的脉象术语翻译,有助于英语读者揭开心目中脉诊神秘奥妙、变幻莫测的面纱,使脉诊学习逐步变得“在心易了,指下渐明”。

2.3 基于隐喻认知翻译脉象术语,能实现译语的回译性,便于实现信息的双向交流。体现隐喻认知的直译译语具有很强的回译性,便于实现信息的双向交流。张海红认为“术语翻译与术语内涵解释是翻译的两个不同阶段应区别对待”^[18]。基于隐喻认知的脉象术语英译简洁、准确,可以有效地避免将“翻译(Translation)”变成“阐释(Interpretation)”。

由于概念隐喻具有系统性,那么基于隐喻认知的脉象翻译也具有系统性。一些脉象术语源于“经脉是河水”的隐性隐喻,描述水流状态的词可以用于描述脉势,如洪脉 *surging pulse*、数脉 *rapid pulse* 选词均为描述水流特征的词。提示我们基于隐喻认知的翻译可使传达的信息内在逻辑更紧密。

参 考 文 献

- [1] Lakoff G, Johnson M. *Metaphors we live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980: 112, 246, 253 – 254.
- [2] 束定芳主编. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008: 99 – 100, 51 – 52.
- [3] 蓝纯主编. 认知语言学与隐喻研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008: 112 – 115.
- [4] Lan FL. Culture, philosophy, and Chinese medicine: Viennese lectures [M]. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012: 279 – 296.
- [5] 兰凤利, Wallner F.G. 取象比类——中医学隐喻形成的过程与方法 [J]. 自然辩证法通讯, 2014, 36 (2): 87 – 93.
- [6] 兰凤利. 中医名词术语英译: 唯一还是多重标准? [J]. 中国中西医结合杂志, 2010, 30 (2): 188 – 192.
- [7] 贾春华. 一个以水为始源域的中医概念认知系统 [J]. 北京中医药大学学报, 2012, 35 (3): 165.
- [8] 魏迺杰. 中医名词术语翻译探讨. 英汉汉英中医词典 [Z]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1996: 63.
- [9] Originally by Li Shizhen; translated by Flaws B. *The Lakeside Master's Study of the Pulse* [M]. Boulder: Blue Poppy Press, 1998: 33 – 53.
- [10] Huynh HK, Seifert GM. *Pulse diagnosis* [M]. Sydney: Paradigm Publications, 1981: 61 – 95.
- [11] Du Halde JB. *The secret of the pulse. The general history of China* [M]. Volume Three. London: John Watts, 1674: 384 – 390.
- [12] Wong Chinmin K, Wu Lien-Teh. *History of Chinese medicine* [M]. Shanghai: Mercury Press, 1932: 60 – 61.
- [13] Wiseman N, Feng Ye. *A practical dictionary of Chinese medicine* [M]. Brookline: Paradigm Publications, 1998: 471 – 472.
- [14] 王鲁芬主编. 李照国, 鲍白主译. 中医诊断学 [M]. 上海: 上海中医药大学出版社, 2002: 125 – 129.
- [15] 谢竹藩. 新编汉英中医词典 [Z]. 北京: 外文出版社, 2002: 138 – 141.
- [16] World Health Organization. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region [M]. Western Pacific Region, A WPRO Publication (WHO Regional Office for the Western Pacific), 2007: 100 – 106.
- [17] Unschuld Paul U. & Tessenow, Hermann in Collaboration with Zheng Jinsheng. *Huang Di Nei Jing Su Wen: Annotated translation of Huang Di's inner classic – basic questions*. Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press, 2011: 345, 717.
- [18] 张海红, 施蕴中. 论中医术语脉象的翻译 [J]. 中国中西医结合杂志, 2006, 26 (7): 655.

(收稿: 2013 – 05 – 19 修回: 2014 – 03 – 14)